

한국과 중국 주식기사에서의 주가(株價) 관련 개념적 은유 대조

소효하*

|| 차례 ||

- I. 머리말
- II. 주가가 표현되는 양상
- III. 한국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유
- IV. 중국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유
- V. 한·중 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유 대조
- VI. 맺음말

【국문초록】

본 연구의 목적은 한국과 중국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유를 비교하는데 있다. 양국 주식기사에 나타난 은유 연구를 통해서 은유 연구 영역의 다양화를 시도하고 한·중 간의 인지적 차이를 살펴보고자 한다. 이를 위하여 주가가 표현되는 양상과 한·중 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유를 살펴보았다. 분석 결과 주가가 표현되는 양상에 있어 한국과 중국은 비슷하게 '주가', '주식', '주식회사' 세 가지가 나타났고, 한국어에서 '주가'를 더 많이 사용하는 것과 달리 중국어에서는 '주식'을 더 많이 사용하였다. 주가 관련 개념적 은유는 한국과 중국은 모두 [주가 가격이 높은 것은 위대/주가 가격이 낮은 것은 아래대], [주가는 이동의 주체대], [주가는 동작이나 행위의 주체대]와 같은 세 가지를 공통적으로 나타내고 있다. 하지만 [주가는 심리상태의 주체이다]와 같이 한국 주식기사에서 나타나지 않았지만 중국 주식기사에서 나타나는 경우도 있었다. 이는 한국어 한자어 은유표현이 중국어에서 다른 양상으로 사용되거나 양쪽의 은유표현이

* 회해공학대학교 한국어학과 교수

거의 중복되지 않는다는 차이점을 보여준다.

주제어: 주식기사, 주가(株價), 개념적 은유, 한국, 중국, 대조

I. 머리말

Lakoff&Johnson(1980)에 따르면 개념적 은유란 한 영역으로부터 다른 영역으로의 체계적인 인지적 사상(cognitive mapping)이다. 우리가 이해하려고 하는 개념적 영역은 목표영역(target domain)이라 하고, 이 목적을 달성하기 위해 우리가 사용하는 영역은 근원영역(source domain)이라고 한다. 근원영역은 우리의 일상 경험에서부터 나온 것으로 구체적, 물리적, 감각 운동적이며 명확하게 윤곽이 주어지고 구조화된 경험인 반면 목표영역은 우리가 인지하려는 영역으로서 추상적, 주관적, 심리적이며 그 윤곽이 불명확하고 구조화 되지 않은 경험이다. 따라서 개념적 은유는 우리에게 익숙한 근원영역으로써 낯선 목표영역을 개념화하는 인지 전략이라고 할 수 있다(Lakoff&Johnson 1980:3-21, 임지룡 1997:177-188 참조). 개념적 은유 이론에서 '개념적 은유(conceptual metaphor)'와 '은유적 언어 표현(metaphorical linguistic expressions)'은 엄격히 구별되어야 하며 '개념적 은유'는 사고하는 방식이며 '은유적 언어 표현'은 말하는 방식을 가리킨다. 곧 개념적 은유는 은유 표현을 통해 수렴될 수 있으며 은유 표현은 개념적 은유를 명시하거나 구체화해 준다.

본 연구의 목적은 한국과 중국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유를 비교하는 데 있다. 그동안 주식 관련 개념적 은유에 관한 기존 연구를 살펴보면 한국의 경우에는 해당 연구 성과가 없으며, 중국의 경우에는 王耿(2008), 樓有根(2013)에서 주식 관련 은유의 형성을 논의한 성과를 거두

고 있으나 구체적 은유의 양상을 다루지 못하였다. 주식 영역은 전문적이고 추상적 개념을 포함하기 때문에 우리는 그 지식과 개념들을 쉽게 전달하기 위해 은유를 많이 사용한다. 그러나 한국과 중국 주식기사에서 나타나는 은유를 대조하는 연구는 많지 않다. 그러므로 본 연구에서는 한국과 중국 주식기사에서 나타난 은유를 살펴보고 이를 통해 은유 연구의 영역의 다양화를 시도하고 한·중 간의 인지적 차이를 살펴보고자 한다.

본고는 주식기사에서 주가에 관한 은유가 빈번하게 나타나고 있다는 점을 고려하여 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유를 연구대상으로 삼았다. 주식기사는 한국과 중국 신문 기사를 통해 수집하였다. 먼저 한국 신문으로는 조선일보와 한겨레의 인터넷 사이트, 중국 신문으로는 新浪网과 中國經濟網을 선정하였다¹⁾. 조선일보와 新浪网은 보수적 정치 입장을 취하고 한겨레와 中國經濟網은 진보적 정치적 입장을 표하고 있어 보수와 진보의 다양한 은유표현을 수집하는 것이 정치적 관념이나 태도의 영향을 받지 않도록 할 수 있다. 이렇게 4개의 사이트 선정하여 2017년에 1월부터 10월까지 나온 기사들을 각각 20편을 수집한 후, Pragglejazz Group(2007)에서 제기했던 은유 식별 방법(MIP)을 기준으로 주가 관련 은유를 살펴보았다²⁾. 그 후에 한국과 중국 주식기사에 나타난 주가 관련 은유를 각각 논술하고 대조연구의 방법으로 주가가 표현되는 양상, 주가에 관한 개념적

1) 新浪网은 중국에서 인터넷 매체로서의 영향력이 장기간 1위를 기록하고 있고 中國經濟網은 經濟日報 인터넷 사이트를 기반으로 한 중국에서 가장 권위적 경제 전문 사이트이다.

2) 본 연구는 연구자가 한국에서 연수하는 과정에서 진행되었다. 연구의 신뢰성을 확보하기 위해 해당 과목의 담당교수가 만든 8인 스터디에서 수집된 한국 기사 40편을 검토하였다. 또한 Pragglejazz Group(2007)에서 제기했던 은유 식별 방법(MIP)을 기준으로 절반 이상의 학습자가 은유라고 판단하면 은유로, 아니라고 판단하면 은유가 아니라고 보았다. 중국 기사 40편에 대해서도 저자가 소제한 중국 대학교의 중문과 교수 8명에게 설문조사를 실시한 후, 은유를 식별하여 정리하였다.

은유에 대하여 논의하기로 한다.

한편 경제 은유 표현에 대한 연구 성과에는 한국의 경우 박영순(2000), 제민경 외(2014), 정수진(2015), 권연진(2016), 심지연(2016) 등이 있다. 여러 분야를 대상으로 은유 사례를 살펴본 박영순(2000)은 경제 신문에 나오는 은유적 표현을 일부 살펴보았으며, 제민경 외(2014)는 세 경제 신문의 표제어에 나타난 개념적 은유를 분석하여 은유를 통해 담화가 재구조화 되는 과정을 설명하였다. 정수진(2015)은 종합 일간지와 경제 일간지의 경제 기사에 나타난 개념적 은유 표현의 사례를 분석하였으며, 분석 결과 종합 일간지에서 더 다양한 근원영역의 은유가 더 적극적으로 사용되고 있다고 지적하였다. 권연진(2016)은 경제 기사에 나타난 식물 은유를 중심으로 씨 뿌리기, 성장, 열매, 시들기의 단계로 나누어 보았으며, 심지연(2016)은 MBC 라디오 ‘손에 잡히는 경제’ 프로그램에서 방송된 구어 경제 텍스트에 나타난 은유 표현을 살펴보면서, 구어 경제 텍스트에는 낯선 개념을 알기 쉽게 설명하기 위해 은유를 적극적으로 활용되는 모습을 보여주었다.

중국의 경제 은유 연구는 두 흐름으로 나누어 볼 수 있다. 하나는 중국 경제 기사에 나타난 개념적 은유에 관한 연구이고 또 하나는 중국어와 영어 경제 기사에 나오는 은유 대조이다. 중국 경제 기사에 나타난 은유에 대하여 譚業昇(2010)은 중국 개혁개방을 경계로 개혁개방 이전과 이후 두 시기의 경제 기사에 나타난 개념적 은유를 대조 분석하였으며 劉雪蓮(2013)은 경제 기사에 나오는 은유의 양상을 살펴보았는데 중점적으로 ‘경제는 사람이다’, ‘경제는 자연현상이다’, ‘경제는 전쟁이다’ 등을 분석하였다. 중국어와 영어 경제 은유에 관한 대조 연구는 田雷(2013), 陳林海 외(2016), 任朝旺 외(2016) 등이 있다. 田雷(2013)는 ‘경제는 전쟁이다’ 은유를 대상으로 중국어와 영어에서 경제를 전쟁으로 개념화하는 과정을 대조 연구하였으며 陳林海 외(2016)는 중국어와 영어 경제 기사에 나타난 개념

적 은유의 양상을 분석하여 둘 간의 공통점과 차이점을 살펴보았다. 任朝旺 외(2016)는 '경제는 사람이다'와 '경제는 전쟁이다' 은유에 대하여 구체적으로 분석하였다.

II. 주가가 표현되는 양상

'주가'에 관한 개념적 은유를 살펴보기 전에 먼저 주가가 표현되는 양상을 보겠다. 다음은 몇 가지 예문들이다.

(1) 가. 9만 원대 초반에 **머물던** 주가는 현재 9만9000원까지 올라 10만원선에 바짝 **다가섰다** (조선일보, 2017.5.24.)

나. 주가가 **낮은** 데다 오랜 시간 쌓여왔던 이익이 시장에 반영 되면서 상승 대열에 끼는 종목이 많았다. (한겨레, 2017.6.29.)

위 (1가)에서 주가가 '머물다'와 '다가서다'와 같은 이동 동사의 주체로서 나타나고 있으며 (1나)에서 공간적 개념 '낮다'를 사용하여 '주가 가격이 싸다'의 개념을 이해하고 있음으로 볼 수 있다. (1가)와 (1나)에서처럼 주가가 그 표현 양상에 있어 '주가' 자체로 나타나고 있다. 다음의 예를 또 보자.

(2) 가. 주식시장으로 해석하면 내 주식이 **헤매고** 있는 동안 다른 주식이 **급등하는** 걸 보는 게 주가가 하락하는 걸 보는 것보다 더 괴롭다는 의미가 될 것이다. (한겨레, 2017.3.23.)

나. 4일 손오공은 전날보다 1.39% 내린 5760원을 **기록했다**. (조선일보, 2017.5.6.)

(2가)에서 '주식이 헤매다'와 '주식이 급등하다'에서처럼 주가의 표현 양상에 있어 '주식'으로 나타나고 있으며 (2나)에서 은유표현 '기록하다'의 주체가 '손오공'으로 나타나고 있는 것은 주가를 주식회사로 환유적으로 대신한 경우이다. 이와 같이 한국기사에서 주가가 표현되는 양상은 주로 '주가', '주식', '주식회사' 세 가지가 있음을 알 수 있다³⁾. 다음은 중국 주식기사에서 주가가 표현되는 양상을 살펴보겠다.

(3) 가. 7月11日午盤開盤, 貝因美股价突然“**跳水**”, 從股价**跳水**到跌停, 過程僅僅耗時8分鐘。(中國經濟網 2017.7.13.)

(7월 11일 오후 시장이 개장된 후에 베이인메이 주가가 갑자기 **하이 다이빙하기** 시작하였고 겨우 8분 만에 하한가로 떨어졌다.)

나. 但與此同時, 上述32只个股中, 有9只个股股价出現10%以上的**下跌**。(新浪網 2017.7.14.)

(하지만 이와 동시에 위와 같은 32개의 주식 중에서 9개가 10% 이상 넘게 **하락하였다**.)

(4) 가. 近期還有一些个股未出業績預告前就出現閃崩, 如貝因美7月11日**上演**閃崩戲碼, 跌停后停牌至今。(新浪網 2017.7.14.)

(요즘 결과보고서가 나오기도 전에 한순간에 무너졌던 주식들도 있는데 예를 들어 7월11일에 베이인메이가 아주 짧은 시간에 무너졌다는 연극을 **연출하였고** 지금까지 거래를 중지하고 있다.)

나. 今天**下跌**股票2000余只, 跌幅超過5%的接近120家。(新浪網 2017.7.10)

(오늘 2000여개의 주식이 **떨어졌고** 그 중에서 120개의 주식들이 5% 넘게 하락하였다.)

3) 주식 기사를 보면 항공주, IT주, 내수주, 대형주 등과 같은 표현들도 많이 볼 수 있는데 이런 것들은 주식의 하위분류이기 때문에 표현상으로 모두 '주식'으로 분류하기로 한다.

위 (3가)에서 운동선수가 높은 다이빙대에서 물로 뛰어내리는 '跳水'를 통해 주가가 짧은 시간에 대폭 하락한다는 의미를 설명하고 있으며 (3나)에서는 공간 개념 '위-아래'를 통해 주가 하락을 이해하고 있다. 예문 (3)을 보면 근원영역 주가가 '주가' 자체로 표현되어 있음을 알 수 있다. (4가)에서 주가가 아주 짧은 시간에 하한가로 떨어진 현상을 연극으로 보고 주가를 이런 연극을 연출했던 주체로 보고 있으며 (4나)에서 '위-아래' 개념으로 주가의 하락을 설명하고 있다. 그런데 주가가 표현되는 양상에 있어 예문(3)과 달리 (4가)에서 주가가 '貝因美'란 주식회사, (4나)에서 주가가 '股票(주식)'으로 나타나고 있음을 알 수 있다. 이와 같이 한국과 중국기사에서 주가가 표현되는 양상을 정리해 보면 다음 <표1>과 같다.

<표1> 주가가 표현되는 양상

출현양상 \ 구분	한국 주식기사		중국 주식기사	
	출현수	백분율	출현수	백분율
주가	157개	43.73%	76개	25.50%
주식회사	104개	28.97%	107개	35.91%
주식	98개	27.30%	115개	38.59%
합계	359개	100%	298개	100%

<표1>에서 보는 바와 같이 주가가 표현되는 양상에 있어 한국과 중국은 비슷하게 '주가', '주식회사', '주식' 세 가지로 나타나고 있다. 각각의 출현 빈도를 살펴보면 한국은 주가> 주식회사> 주식으로, 중국은 주식> 주식회사> 주가의 순이다.

Ⅲ. 한국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유

앞 절에서 주가가 표현되는 양상을 살펴보았고 본 절에서는 주가에 관

한 개념적 은유를 구체적으로 논의해 보도록 한다.

1. {주가 가격이 높은 것은 위다/ 주가 가격이 낮은 것은 아래다}

‘위-아래’의 은유는 인간의 인지 과정에서 가장 기본적으로 존재하는 은유라고 할 수 있다. 한국어에는 어떤 대상에 대하여 ‘높다/낮다’, 또는 위로 혹은 아래로 이동함을 설명하는 경우가 많다. 이러한 현상은 우리에게 익숙한 구체적·공간적 개념으로 추상적 개념을 이해하고자 하는 과정에서 나타난 것으로 볼 수 있다. 주식기사에서 주가를 이해하는 데에 ‘위-아래’ 은유가 가장 많이 나타나는 것으로 보이는데 다음의 예들을 살펴보겠다.

(5) 가. 김 연구원은 “최근 코스피 이전 상장, 하반기 광고 반등 기대감 등으로 주가가 상승하고 있으나 밸류에이션(기업 가치 평가) 측면에서는 여전히 **높기** 때문에 급격한 추가 상승을 기대하기는 어려울 것으로 보인다”고 내다 봤다. (조선일보, 2017.5.24.)

나. 주가가 **낮은** 데다 오랜 시간 쌓여왔던 이익이 시장에 반영되면서 상승 대열에 끼는 종목이 많았다. (한겨레, 2017.6.29.)

(5)에서 보듯이 (5가)에서 기업 가치 평가 측면에서 주가의 가격이 비싼 것은 ‘주가가 높다’, (5나)에서 주가 가격이 싼 것은 ‘주가가 낮다’로 나타나고 있다. ‘높다’, ‘낮다’는 상태를 나타내는 것으로 현재 주가가 처해 있는 상태에 초점을 두고 있다. 다음의 예문을 보자.

(6) 가. 지난 27일에는 트럼프 케어가 철회되면서 다시 한 번 트럼프의 인

프라 투자 공약이 지켜질지에 대한 불확실성이 커졌고 포스코의 주가는 3.05% **하락했다**. (조선일보, 2017.03.31.)

나. 한화테크윈 주가는 2016년 1월 21일 3만450원에서 같은 해 10월 19일 6만 8600원까지 빠르게 **상승했다**. (조선일보, 2017.02.23.)

다. 아이티(IT) 주식이 계속 **오르고** 있다. (한겨레, 2017.6.29.)

라. 삼성전자 주가는 나흘째 상승세를 이어가며 장중 210만9000원까지 **치솟아** 최고가 기록을 다시 쓰고 있다. (한겨레, 2017.3.16.)

위 (6가)에서 트럼프 경제 정책 때문에 포스코의 주가가 싸졌다는 것을 ‘아래’ 방향과 관련된 ‘하락하다’로 나타내고 있고 (6나), (6다), (6라)에서 주가가 비싸지는 것을 각각 ‘상승하다’, ‘오르다’, ‘치솟다’와 같은 ‘위’ 개념과 관련된 표현을 통해 이해하고 있다. 이러한 은유표현들은 위에서 아래로, 혹은 아래에서 위로 움직인다는 의미로 주가의 상태가 아닌 주가의 변화에 초점을 두는 것으로 볼 수 있다. 이는 곧 [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]는 움직임이 있는 상황과 움직임이 없는 상황으로 분류할 수 있는데, 이에 대한 구체적 은유 양상은 다음 <표2>와 같다.

<표2> 한국 주가 관련 ‘위-아래’ 은유가 나타나는 양상⁴⁾

‘위’				‘아래’			
움 직 임 이 있 음	표현	출현수	백분율	움 직 임 이 없 음	표현	출현수	백분율
	오르다	81	52.94%		하락하다	40	57.14%
	상승하다	44	28.76%		내리다	8	11.43%
없 음	급등하다	10	6.54%		떨어지다	8	11.43%
					추락하다	5	7.14%
					급락하다	3	4.28%

4) <표2>에 나타난 움직임이 있는 은유표현들은 이동의 특성도 지니고 있지만 여기서 ‘위-아래’ 은유로 분류하기로 한다.

	올라가다	5	3.27%				
	반등하다	5	3.27%		폭락하다	2	2.86%
	치솟다	3	1.96%		내려가다	1	1.43%
	높아지다	1	0.65%		내려오다	1	1.43%
움직임이 없음	높다	4	2.61%	움직임이 없음	낮다	2	2.86%
합계		153	100%	합계		70	100%

<표2>에서 보는 바와 같이 '위' 개념을 나타내는 표현들 중에서 움직임이 없는 것보다 움직임이 있는 은유가 훨씬 높은 비중을 차지하고 있으며 그 중에서 '오르다'가 52.94%로 가장 빈번하게 나타나고 있다. '아래' 개념과 관련된 은유도 또한 움직임이 있는 은유가 절대적 비중을 차지하고 있는데 그 중 '하락하다'가 57.14%로 가장 많이 나타나고 있다.

2. [주가는 이동의 주체다]⁵⁾

'이동'은 이동체가 시간의 흐름 속에서 경로를 따라 공간적인 위치를 바꾸는 것을 말한다(Frawley 1992: 171, 임지룡 2009: 280 참조). 주가는 여러 가지 경제, 정치, 사회적 요소의 영향을 받아 어떤 수치에 머무르거나 다가서거나 그 수치를 넘어서듯이 계속 움직이기 때문에 마치 어떤 주체가 이동하는 것처럼 보인다. 그렇기 때문에 이동 주체의 관점에서 주가를 관찰하는 은유를 주식기사에서 많이 볼 수 있으며, 이에 대한 예는 아래와 같다.

5) 이 절에서 '위-아래' 은유의 경우를 제외하고 논하기로 한다.

- (7) 가. 그러나 현재 손오공 주가는 마텔과의 계약 체결 소식이 전해지기 전날(5420원)과 비슷한 수준까지 **되돌아갔다**. (조선일보, 2017.5.6.)
- 나. 삼성전자 주가는 나흘째 상승세를 **이어가며** 장중 210만9000원까지 치솟아 최고가 기록을 다시 쓰고 있다. (한겨레, 2017.3.16.)
- 다. 주식시장으로 해석하면 내 주식이 **해매고** 있는 동안 다른 주식이 급등하는 걸 보는 게 주가가 하락하는 걸 보는 것보다 더 괴롭다는 의미가 될 것이다. (한겨레, 2017.3.23.)
- 라. 삼성전자 주가가 50만원을 **넘어선** 시점은 상장 뒤 28년이 지난 2004년 1월9일이다. (한겨레, 2017.3.6.)

위 (7가)에서는 손오공의 주가가 마텔과의 계약 체결로 인한 상승세를 마감하고 다시 떨어졌다는 것은 '되돌아가다'로 표현되고 있으며 (7나)에서는 삼성전자 주가가 상승세를 지속해 나간다는 것을 '이어가다'를 사용하여 설명하고 있다. (7다)에서는 주가가 오르다 내리다를 반복하는 것이 '갈 바를 몰라 이리저리 돌아다니다'를 뜻하는 '해매다'를 통해 묘사되고 있다. (7라)에서는 주가가 50만원이면 비싸다는 것을 전제로 삼성전자의 주가가 비싼 50만원을 초과했다는 것이 마치 어떤 이동의 주체가 높은 부분의 위를 넘어서 지났다는 것처럼 보여서 '넘어서다'를 통해 묘사되고 있다. 이와 같이 이동을 나타내는 은유표현들을 정리하면 다음과 같다.

〈표3〉 한국 주가 관련 이동 은유의 양상

표현	출현수	표현	출현수
이어가다	7개	다가서다	1개
움직이다 ⁶⁾	6개	되돌아가다	1개
넘어서다	3개	홍보하다	1개
넘다	3개	이어오다	1개
벗어나다	3개	해매다	1개
머무르다	3개	접어들다	1개

달리다	2개	가다	1개
밀려나다	1개	넘나들다	1개
밀리다	1개		

<표3>에서 보듯이 한국 주식기사에서의 주가 관련 은유 중에서 이동 표현은 17가지로 나타나고 있으며 빈도수는 '이어가다'와 '움직이다'가 상대적으로 많이 나타났다.

3. [주가는 동작이나 행위의 주체다]

주식기사에 주가를 동작이나 행위의 주체로 보는 경우가 많은데 다음의 몇 가지의 예를 살펴보겠다.

- (8) 가. 주가가 고점을 **경신하면서** 오르는 이른바 대체다 상승이 전체의 15%에 불과했다는 의미가 되는데, 그런 점에서 보면 현재 시장은 드문 상황이 벌어지고 있는 셈이 된다. (한겨레, 2017.6.1)

나. 안진아 골든브릿지투자증권 연구원은 “최근 주가가 바닥을 **다지자** 저가매수 세력이 몰린 것”이라며 “수익성 개선 속도가 빠르진 않겠지만, 방산 산업의 특성상 중장기적으로는 투자가치가 있다”고 말했다. (조선일보, 2017.02.23.)

다. 삼성전자 주가는 나흘째 상승세를 이어가며 장중 210만 9000원까지 치솟아 최고가 기록을 다시 **쓰고** 있다. (한겨레, 2017.3.16.)

라. 포스코의 주가 움직임이 심상치 않다. 회사 실적 개선 기대감으로 강세를 **보이다가**도 미국 증시 움직임과 같은 외부 요인에 따라 약세를 **보이는** 등 주가 등락이 반복되고 있다. (조선일보, 2017.03.31.)

6) '움직이다'는 『표준국어대사전』에서 '멈추어 있던 자세나 자리가 바뀌다. 또는 자세나 자리를 바꾸다'라고 정의되고 있는데 수집한 자료로 보아 자세의 바뀜이 아니라 자리의 바뀜을 목표영역으로 한 경우가 대부분이었으므로 본 논문에서 '움직이다'에 의한 개념적 은유를 이동은유로 분류하기로 한다.

위의 (8)은 주가의 추상적 움직임을 나타내기 위해 주가를 동작이나 행위의 주체로 간주하고 있는 경우들이다. (8가)에서는 원래의 가격을 그 보다 더 높은 가격 수준으로 바꾸는 것을 주가의 동작이나 행위로 보고 있다. (8나)에서는 주식시장에서 주가가 큰 폭으로 하락해 낮은 수준에 머물러 있다가 다시 상승 준비를 하고 있다는 경제현상에 대해 ‘주가가 바닥을 다지다’로 표현하고 있다. (8다)에서는 주가를 ‘쓰다’의 주체로 간주하여 삼성전자 주가가 최고가를 기록하고 있다는 개념을 인지하고 있다. (8라)에서는 주가를 ‘보이다’의 주체로 보면서 주가의 변화를 나타내고 있다. 이러한 동작이나 행위 관련 은유표현들을 정리해 보면 다음 <표4>와 같다.

<표4> 한국 주가 관련 동작이나 행위 은유의 양상⁷⁾

표현	출현수	표현	출현수
보이다	24개	잇다	1개
기록하다	14개	잡다	1개
주춤하다	8개	열다	1개
경신하다	7개	꿈틀거리다	1개
마감하다	6개	돌파하다	1개
바닥치다	3개	반복하다	1개
그리다	3개	고꾸라지다	1개
그치다	3개	찍다	1개
타다	3개	갈아치우다	1개
반전하다	2개	다지다	1개
힘입다	2개	부활하다	1개
지속하다	2개	돌아서다	1개
쓰다	2개	고르다	1개
고쳐쓰다	2개	방어하다	1개
쉬다	1개	살아나다	1개
숨죽이다	1개	지속하다	1개

위 <표4>에서 보듯이 주가 관련 은유에서 사용된 동작이나 행위 관련

7) <표4>에서 제시된 은유표현들은 다른 의미특성을 보일 수 있지만 그 수량이 많지 않아서 본고에서 따로 분류하지 않고 동작이나 행위라는 하나의 분류로 하겠다.

은유표현은 모두 32가지가 있는데 그 중에서 가장 빈번하게 사용된 것은 ‘보이다’와 ‘기록하다’로 나타나고 있다.

IV. 중국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유

1. [주가 가격이 높은 것은 위다/ 주가 가격이 낮은 것은 아래다]

한국 주식기사와 비슷하게 중국 주식기사에도 ‘위-아래’ 개념에서 주가를 이해하는 경우가 많다. 다음 몇 가지 예를 살펴보겠다.

(9) 가. 縱觀這些低价股近年業績表現, 可以看出, 業績欠佳是制約公司股價**上漲**的關鍵。(新浪网 2017.7.16.)

(주가가 낮은 이들 주식회사의 최근 업적을 전면적으로 관찰해 보면 불량한 업적이 주가 **상승**을 제약하는 주된 원인임을 알 수 있다.)

나. 珠海港, 鹽田港, 恒基達鑫, 深赤灣A, 格力地產, 世榮兆業等个股紛紛**拉升**。(新浪网 2017.6.23.)

(주하이항, 연토평, 흥지다신, 선치만A, 거리부동산, 시룽조업 등 주식이 잇달아 **올랐다**.)

다. 除4家公司停牌无法統計外, 其余92家公司股价都出現了不同程度的**下跌**, 占比82.14%。(中國經濟網 2017.4.25.)

(거래가 중지되었던 4개의 주식을 제외하고 나머지 92개의 주식들은 그 주가가 정도는 다르지만 모두 **하락**하였고 해당 종목의 82.14%를 차지하고 있다.)

라. 兩市跌幅超5%的个股達79家, 其中**跌停**个股17家, 半數為創業板个股。(新浪网 2017.7.14.)

(상하이증권거래소와 선전증권거래소 시장에서 하락폭이 5%를 넘은 주식은 79개까지 되었고 그 중에서 **하한가로 떨어졌던** 주식이 17개인데 그 절반이 차스닥 주식들이다.)

위 (9가)에서 주가가 비싸지는 것을 '上漲'이라는 '위'개념과 관련된 표현을 사용하고 있으며 (9나)에서는 여러 주식회사의 주가가 비싸졌다는 것을 '拉升'을 통해 나타내고 있다. (9다)에서는 주가가 낮아지는 것을 '아래' 개념과 관련된 '下跌'으로, (9라)에서는 하한가로 떨어졌다는 것을 '跌停'으로 설명하고 있다. 위 (9)에 출현한 '上漲', '拉升', '下跌', '跌停'과 같은 움직임이 있는 표현들 외에 움직임이 없는 방향 관련 표현들도 주가가 높거나 낮다는 것을 표현하는 데 사용되고 있다.

(10) 가. 貴州茅台上漲6.97%,每股收于605.09元,創歷史新高。

(귀주마오타이는 6.97%가 상승한 605.09원에 장을 마쳤고 역사적으로 높은 가격을 기록하였다.)

나. 造成上市公司**低股价**的原因除了以上因素外,公司自身股价下跌才是主因。(新浪网 2017.7.16.)

(주가가 낮은 원인을 따져 보면 위와 같은 요소 외에 주가가 떨어진 것을 주된 원인으로 볼 수 있다.)

'위-아래' 개념으로 주가의 가격이 높거나 낮은 것을 설명하는 현상이 중국 주식기사에서 많이 볼 수 있는데 그 출현 양상을 구체적으로 정리하면 다음과 같다.

〈표5〉 중국 주가 관련 '위-아래'은유의 양상⁸⁾

'위'				'아래'			
움 직 임 이 있 음	표현	출현수	백분율	움 직 임 이 있 음	표현	출현수	백분율
	(上,大,補,暴,拉,領)漲(停)	105	72.92%		(下,大,超,領,暴)跌(停)	98	89.91%
	(回,拉)升	17	11.81%		下挫(破,滑,探)	7	6.42%
	上行(揚)	7	4.86%		回落	2	1.83%
	拉起	2	1.39%		走低	1	0.92%
	走高	1	0.69%				
	向上	1	0.69%				
움 직 임 이 없 음	高	11	7.64%	움 직 임 이 없 음	低	1	0.92%
합계		144	100%	합계		109	100%

위 <표6>에서 보듯이 움직임이 없는 은유표현보다 움직임이 있는 표현이 주가의 비싸거나 싼 것을 나타내는 데 훨씬 많이 나타나고 있다. 이는 주식기사에서 주가의 상태보다는 그 움직임이 더 중요시되기 때문이다. '위'와 '아래' 개념과 관련된 표현들 중에서 각각 '漲'과 '跌', 그리고 그들을 의미중심으로 한 '上漲', '大漲', '下跌', '大跌'등이 제일 많이 나타나고 있다.

2. [주가는 이동의 주체다]

중국 주식기사에 주가를 이동 주체의 관점에서 이해하는 은유들도 있는데 주로 '(反)彈(튀겨 나가다), 走(가다), 進三退一(앞으로 세 걸음 걷다가

8) <표5>에 나타난 움직임이 있는 은유표현들은 이동의 특성도 나타내고 있지만 여기서 분류상 '위-아래'로 취하기로 한다.

뒤로 한 걸음 물어나다)’ 등이 나타나고 있다.

(11) 가. 我認爲, 白馬股上漲的整個趨勢一旦形成, 就不會輕易扭轉, 但是也不會天天漲, 是有**進三退一**的這種正常規律的。(新浪網 2017.7.15.)

(‘백마’ 주식이 올라가는 흐름이 일단 형성된다면 쉽게 바뀌지 않을 것이다. 그런데 계속 오르기만 하는 것도 아니고 **앞으로 세 걸음 걷다가 뒤로 한 걸음 물어난다**는 규칙을 따를거라고 생각된다.)

나. 最近**走得好**的白馬股可能是前期滯漲的行業, 比如銀行、保險, 或者傳統的周期性板塊。(新浪網 2017.7.15.)

(요즘 **잘 나가는** ‘백마’ 주식들이 은행, 보험, 전통 주기적 주식 등과 같은 상승 침체되었던 종목들일 가능성이 높다.)

다. 另外, 貴州茅台等多只白馬股在完成分紅派息之后, 重新開始**反彈**, 這也是良性的信號。(新浪網 2017.7.11.)

(이외에 귀주마오타이와 같은 여러 ‘백마’ 주식들이 수익배당 끝난 후 다시 **튀겨 나가기** 시작한다는 게 양성적 상징으로 볼 수 있다.)

위 (11가)에서 ‘進三退一’ 은 이동 관련 동사절로서 행위자인 주가의 상승과 하락 상황을 나타내고 있고 (11나)에서 주가가 상승한다는 개념을 ‘走得好’로 나타내면서 주가를 ‘走得好’의 주체로 간주하고 있다. (11다)에서 이동을 나타내는 동사 ‘反彈’을 통해 주가가 하락세에서 벗어난다는 현상을 설명하고 있다. 이러한 주가 관련 이동 은유의 양상을 정리해 보면 다음 <표6>과 같다.

<표6> 중국 주가 관련 이동 은유의 양상

표현	출현수
(反)彈(튀겨 나가다)	8개
走(가다)	3개

跑(달리다)	1개
進三退一(앞으로 세 걸음 걸다가 뒤로 한 걸음 물어나다)	1개
徘徊(헤매다)	1개
回到(되돌아가다)	1개

3. [주가는 동작이나 행위의 주체다]

동작이나 행위의 주체로 주가를 이해하는 경우는 중국 주식기사에 많이 나타나지 않은데 주로 '跳水(하이다이빙하다), 触及(닿다), 反擊(반격하다), 創(下)(창조하다), 崩(무너지다), 走強(강해지다), 走弱(약해지다)' 등이 있다. 이와 관련된 몇 가지 예는 다음과 같다.

(12) 가. 7月11日 午盤開盤, 貝因美股价突然“**跳水**”, 從股价**跳水**到跌停, 過程僅僅耗時8分鐘。(中國經濟網 2017.7.13.)

(7월 11일 오후 시장 개장한 후에 베이인메이 주가가 갑자기 **하이 다이빙하기** 시작하였고 겨우 8분 만에 하한가로 떨어졌다.)

나. 比如, 此前曾經提到過的鋼鐵股, 昨天八一鋼鐵盤中又**触及**漲停, 最后大漲 8.6%。(中國經濟網 2017.7.11.)

(예를 들어 전에 언급되었던 철강종목인 팔일 철강은 어제 상한가에 거의 **닿아** 8.6%를 올랐다.)

다. 但昨日白酒股集体“反擊”⁹⁾, 山西汾酒洋河股份, 瀘州老窖, 貴州茅台, 沱牌舍得和古井貢酒漲幅都超過了 1%。(中國經濟網 2017. 5.4.)
(그러나 어제부터 바이주 주식들이 **반격하기** 시작하였고 산시편지우, 양허구분, 루저우라오자오, 귀주마오타이, 투어파이스어더, 그리고 구징궁주 등 주식의 상승폭이 모두 1%까지 넘었다.)

9) ‘反擊(반격하다)’과 (12가)에서의 ‘跳水(하이다이빙하다)’는 별도로 구분할 수 있지만 많지 않아서 합쳐서 하는 걸로 하겠다.

라. 7월11日 貝因美股价毫无征兆地“**閃崩**”，**上演**了8分鐘跌停的一幕。(中國經濟網 2017.7.13.)

(7월11일에 베이인메이 주가가 조짐 없이 **순식간에 무너지** 단 8분 만에 하한가로 떨어진 장면을 **연출하였다**)

위 (12)에서 보는 바와 같이 '跳水(하이다이빙하다), 触及(닿다), 反擊(반격하다)' 등을 주가의 동작이나 행위로 보고 있으며 주가가 이러한 동작이나 행위의 주체이다. 구체적으로 살펴보면 (12가)에서는 운동선수가 높은 다이빙대에서 뛰어내리는 것처럼 주가가 짧은 시간에 대폭 하락하는 개념을 '股价跳水(주가가 하이다이빙하다)'로 나타내고 있고 (12나)에서는 주가를 '触及(닿다)'의 주체로 보면서 주가가 거의 상한가까지 올랐다는 것을 '触及漲停(상한가에 닿다)'로 설명하고 있다. (12다)에서는 주가가 하락세에서 벗어난다는 것을 하락세에 대한 반격으로 보고 있고 (12라)에서는 '崩'이 '무너지다'의 뜻으로 행위자 주가의 행위로 나타나고 있다. 이러한 동작이나 행위 관련 은유표현을 정리하면 다음과 같다.

〈표7〉 중국 주가 관련 동작이나 행위 은유의 양상

표현	출현수
(閃)崩(무너지다)	9 개
跳水(하이다이빙하다)	6 개
創下(기록하다)	2개
反擊(반격하다)	1 개
上演(연출하다)	1 개
昏厥(기절하다)	1 개
站(서다)	1 개

4. [주가는 심리상태의 주체다]

중국 주식기사에서서의 주가 관련 은유들 중에서 심리적 상태를 나타내는

형용사도 출현하고 있는데 이러한 형용사들은 '活躍(활동적이다), 癡(미치다)¹⁰⁾, 不友好(우호적이지 않다)'가 있다.

(13) 가. 鋼鐵, 白酒股表現**活躍**, 呈現出明顯的上升趨勢。(新浪網 2017.4.26.)

(철강과 바이주 주식들이 **활동적이며** 상승추세를 뚜렷하게 보이고 있다.)

나. 周期股股性一旦被激活, 有些个股彈起來會比較**癡**。(中國經濟網 2017.7.11.)

(주기적 주식들은 그 시장변동 민감도가 높아지면 주가가 **미칠 듯이** 반등할 가능성이 있다.)

다. 光線傳媒并不是个例, 2016年傳媒板塊業績表現不俗, 但是股价却很**不友好**。(中國經濟網 2017.4.25.)

(광선매체는 개별적 사례가 아니다. 2016년에 매스미디어 종목은 그 업적이 좋은 반면 주가가 그만큼 **우호적이지** 않았다.)

위 (13가)에서 '活躍(활동적이다)'은 주가가 상승한다는 개념, (13나)에서 '癡(미치다)'는 대폭 상승한다는 개념, 그리고 (13다)에서는 주가가 하락한다는 개념을 은유적으로 설명하는 것으로 볼 수 있다.

V. 한·중 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유 대조

위에서 한국과 중국 주식기사에서 주가 관련 은유에 대하여 주로 주가가 표현되는 양상과 주가에 관한 개념적 은유, 두 가지 측면에서 살펴보았다.

10) '癡'은 번역상 '미치다'로 하는 것이 보통인데 중국어에서 '癡'의 품사는 동사와 형용사가 모두 가능하다. 예문에서는 형용사이다.

먼저 주가가 표현되는 양상에 있어 한국과 중국은 마찬가지로 '주가', '주식', '주식회사' 세 가지로 제시되고 있는데, 각각의 빈도를 살펴보면, 한국은 주가>주식회사>주식으로, 중국은 주식>주식회사>주가의 순으로 나타났다. 즉 주가가 표현되는 양상에 있어 한국기사에서는 '주가'가 더 많이 사용되는 반면 중국기사에서는 '주식'이 더 많이 사용되고 있다. 주가에 관한 개념적 은유는 한국과 중국은 많이 비슷하면서도 차이점을 보이고 있으며, 이를 표로 정리해 보면 다음 <표8>과 같다.

<표8> 한·중 주가 관련 개념적 은유의 양상

개념적 은유	한국기사			중국기사		
	은유표현	출현수	백분율	은유표현	출현수	백분율
[주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]	상승(上昇)하다, 급등(急騰)하다, 하락(下落)하다, 추락(墜落)하다, 급락(急落)하다, 폭락(暴落)하다 ...	223	62.12%	上漲 (오르다)下跌 (내리다)回落 (내리다) 大跌 (폭락하다) 超跌 (폭락하다) ...	253	84.90%
[주가는 이동의 주체다]	되돌아가다, 헤매다, 넘어서다, 접어들다, ...	37	10.30%	走(가다)反彈 (튀겨나가다) ...	15	5.03%
[주가는 동작이나 행위의 주체다]	쓰다, 보이다, 경신하다, 보이다...	99	27.58%	跳水 (하이다이빙 하다), 触及 (닿다), 反擊 (반격하다)...	21	7.05%
[주가는 심리상태의 주체다]	없음			活躍 (활동적이다), 癡 (미치다)不友好 (우호적이지 않다) ...	9	3.02%
합계		359	100%		298	100%

<표8>에서 보는 바와 같이 한국과 중국 주식기사에서의 주가 관련 개념적 은유는 공통점을 보이면서도 차이점도 있다. 이를 구체적으로 정리를 하면 다음과 같다.

공통점은 첫째, [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다], [주가는 이동의 주체다], [주가는 동작이나 행위의 주체다]와 같은 3가지의 개념적 은유는 한국과 중국 주식기사에 모두 나타나고 있다. 둘째, [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]의 은유는 한국이나 중국 주식기사에서 출현빈도가 가장 높은 걸로 보인다.

차이점은 첫째, [주가는 심리상태의 주체다] 은유는 한국 주식기사에 나타나지 않지만 중국 주식기사에 나타나고 있다. 둘째, [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]의 은유표현에 있어 한국어의 한자어 은유표현들이 중국어에 하나도 출현하지 않은 것으로 보인다. 즉 '상승(上昇)하다, 하락(下落)하다, 급등(急騰)하다, 추락(墜落)하다, 급락(急落)하다, 폭락(暴落)하다' 등이 중국어에서 한자 그대로 사용되지 않고 '상승(上昇)하다'는 중국어에서 '上漲'으로, '하락(下落)하다'는 중국어에서 '下跌'으로 사용되고 있고 '폭락(暴落)하다'는 중국어에서 비슷한 의미로 '暴跌'이 있다. 셋째, [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]의 은유는 한국과 중국 주식기사에 모두 가장 많이 나타나고 있지만 출현빈도에 있어 한국의 62.12%보다 중국은 84.90%로 훨씬 더 높다. 넷째, [주가는 이동의 주체다], [주가는 동작이나 행위의 주체다]의 은유는 은유표현에 있어 한국과 중국은 거의 중복되지 않고 아주 다르게 보이는 데 차이점이 있다.

VI. 맺음말

본고는 한국과 중국에서 주가를 어떻게 은유적으로 이해하고 있는지, 주가를 은유적으로 개념화하는 데에 어떤 공통점과 차이점을 보이고 있는지를 살펴보기 위하여 한국과 중국 주식기사에 나타난 주가 관련 은유에 대하여 대조를 하였다.

먼저 주가가 표현되는 양상을 살펴 본 결과, 한국어와 중국어에서 주가를 표현하는 양상에 있어 '주가', '주식', '주식회사' 세 가지가 있다. 한국어에서는 '주가'를 더 많이 사용하는 것과 달리 중국어에서는 '주식'을 더 많이 사용하였다. 다음에 한국과 중국 주식기사에 나타난 주가 관련 개념적 은유를 중점적으로 살펴보았다. 대조 분석 결과, 한국과 중국은 [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다], [주가는 이동의 주체다], [주가는 동작이나 행위의 주체다]와 같은 세 가지의 개념적 은유를 공통적으로 나타내고 있다. 특히 그 중에서 [주가 가격이 높은 것은 위다/주가 가격이 낮은 것은 아래다]가 가장 많이 출현하는 데에 공통점을 보이고 있다. 차이점은 [주가는 심리상태의 주체다]는 한국 주식기사에 나타나지 않지만 중국 주식기사에 나타나고 있는 것, 한국어 한자어 은유표현이 중국어에서 다른 양상으로 사용되는 것, 양쪽의 은유표현에 있어 거의 중복되지 않고 아주 다른 용어를 사용하는 것 등이 있다.

본고는 주가 관련 개념적 은유만 논술하여서 주식시장이나 주식 투자자 등과 같은 다른 주식 구성요소를 다루지 못한 데에 한계가 있다. 그러므로 후속 연구로 주식 관련 영역의 개념적 은유 연구를 남겨 두고자 한다.

【참고문헌】

- 권연진, 「경제 담론 상에 나타난 은유표현의 인지언어학적 연구」, 언어과학 23 (2), 한국언어과학회, 2016, pp.1-19.
- 譚業升, 「漢語經濟隱喻的一項歷時研究」, 語言教學與研究, 2010, pp.84-90.
- 樓有根, 「股市隱喻形成的認知机理初探」, 長江大學學報, 2013, pp.101-102.
- 劉雪蓮, 「漢語經濟語篇中的概念隱喻模式研究」, 河南科技大學學報, 2013, pp.80-83.
- 박영순, 『한국어은유 연구』, 고려대학교 출판부, 2000.
- 심지연, 「경제 텍스트에 나타난 은유의 인지의미론적 연구」, 한국어의 미학 51, 2016, pp.111-136.
- 王 耿, 「中國股市隱喻性詞語的形成途徑及成因」, 華中師範大學研究生學報, 2008, pp.54-57.
- 任朝旺, 曾利沙, 「中英文經濟報道中概念隱喻的跨文化性」, 廣州大學學報, 2016, pp.64-69.
- 임지룡, 『인지 의미론』, 탑출판사, 1997, pp.177-188.
- 田 雷, 「概念隱喻의 漢英對比研究」, 서안외국어대학교 석사학위논문, 2013.
- 정수진, 「은유의 문화 내 보편성과 다양성 - ‘경제 기사’를 대상으로」, 2015. (임지룡 외, 「비유의 인지언어학적 탐색」, 태학사, 2015, pp.258-280.
- 제민경, 구분관, 「경제 현상의 언어화를 통해 본 은유의 담화 구성력」, 한국어의 미학, 2014, pp.1-31.
- 陳林海, 安曉燦, 「英漢經濟貿易語言中的概念隱喻對比研究」, 當代外語研究, 2016, pp.4-8.
- Lakoff&Johnson, Metaphors We Live By, The University of Chicago Press, 1980, pp.3-21.
- Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse, Metaphor & Symbol, 2007.

Abstract

**A Contrast between Conceptual Metaphors on Stock Prices
in Korean and Chinese Stock Market News**

Su, Xiao-xia

The purpose of this study was to make a comparative analysis on conceptual metaphors on stock prices in Korean and Chinese stock market news. Through this study, the research field of conceptual metaphors will be broadened. In addition, cognitive differences between Korea and China might be explored. In research methods, expressive modes of stock price in the news of Korean and Chinese stock markets were discussed in this paper. A detailed analysis was then made for conceptual metaphors on stock price in the news. Finally, a comparative analysis was performed to identify common and different points. In expressive modes, “stock price”, “stock”, and “listed company” are used both in Korea and China. However, “stock price” instead of stock is used more frequently in Korean language than that in Chinese language. There are three common conceptual metaphors on stock price: the high stock price is up/ the low stock price is down; the stock price is; and the stock price is the main body of action or behavior. As for different points, stock price is described in Chinese stock market news as the main body of psychological state. The metaphorical form of Sino-Korean word on stock price in Korean language differs completely from the one in Chinese language which uses its specific word. Metaphorical forms of stock price in Korean and Chinese almost have no overlaps.

Key Word: stock market news, stock price, conceptual metaphor, Korea,
China, Contrast

* Huaihai Institute of Technology

소효하

소속 : 회해공학대학교 한국어학과 교수

전자우편 : 22009818@qq.com

이 논문은 2017년 10월 31일 투고되어
2017년 12월 4일까지 심사 완료하여
2017년 12월 8일 게재 확정됨.